

Deuteronomy 6:4-9

Masoretic Text vs. Tanakh Ram (RAM Publishing House, 2010)

ו 4-9: אָהָבוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם	
ד. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:	4. שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: ה' אֱלֹהֵינוּ, ה' אֶחָד.
ה. וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:	5. אָהָבוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל לִבְבְּכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם; אָהָבוּ אוֹתוֹ מְאֹד מְאֹד!
ו. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ:	6. וְהַדְּבָרִים הָאֵלֶּה שְׁאֲנִי מְצַוֶּה עֲלֵיכֶם הַיּוֹם – שִׁיְהִיו עַל לִבְבְּכֶם.
ז. וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָהּ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:	7. עֲלֵיכֶם לְלַמֵּד אוֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם, וּלְדַבֵּר עֲלֵיהֶם כְּשֵׁאתֶם יוֹשְׁבִים בְּבֵיתְכֶם, וּכְשֵׁאתֶם הוֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ, וּכְשֵׁאתֶם שׁוֹכְבִים אוֹ קָמִים.
ח. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:	8. תִּקְשְׁרוּ אוֹתָם כְּסִימָן עַל יָדֵיכֶם, וְהֵם יִהְיוּ כְּתַכְשִׁיט עַל רְאשֵׁיכֶם, בֵּין עֵינֵיכֶם.
ט. וּכְתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:	9. וְתִכְתְּבוּ אוֹתָם עַל מְזוֹזוֹת בְּתֵיכֶם – הָעַמּוּדִים בְּפֶתְחֵי הַבָּתִּים, שֶׁהַמִּשְׁקוֹף נִשְׁעָן עֲלֵיהֶם – וּבְשַׁעְרֵי הָעָרִים שְׁלָכֶם.

Assignment:

Compare the two texts (and eventually check a Dutch or English translation).

Find (at least) five differences and discuss them.

Find differences that are morphological, syntactic and lexical.

Here are two opinions about the RAM Bible in *The Jerusalem Post*. What is yours?

Ghil'ad Zuckerman: 'Let my people know!'

<http://www.jpost.com/Opinion/Op-EdContributors/Article.aspx?id=142577>

http://www.biroth.hu/courses/2012-introhb/readings/Jpost_Zuckermann.pdf

Shira Leibowitz Schmidt: 'Don't dumb down the Bible'

http://www.biroth.hu/courses/2012-introhb/readings/Jpost_LeibowitzSchmidt.pdf